

French Translation Project Group – June 3, 2020 call



Leading healthcare
terminology, worldwide



Participants : **Linda** Parisien (meeting host), **François** Macary, Olivier Boux, Claire Béguin, Valérie Desbois-Pelissier, Marjolaine Gagnon

NOTE : Action items identified by participant's bolded name

Proposed agenda:

(Keep the notes in English)

1. Plan for the next Release publication: August 31

a. Follow-up :

- i. Provide the availability of resources to plan capacity for July and August
- ii. Confirm RACI – for July and August
- iii. Availability of teams this summer:

PHAST

- Valérie (Available: July 20 – August 28)
- François (Available: July 3 – 31) (Holidays in August)
- Translate and review

Canada

- Linda (Available: July 6 – August 31)(Holidays: June 22 – July 3)
- Marjolaine (Available: Before August 14)(Holidays: August 17-28)
- Isabelle (Available: Before July 17)(Holidays: July 20 – August 7)

iv. Claire et David

1. Vont travailler sur les doublons en juin et juillet

2. Duplicated PT translation

a. Worklist: Different concepts with same preferred term in CF. in PROD CF

- i. LP provided the list to **Claire**
- ii. **François** has reviewed 47/68
- iii. Canada to review still

- b. **Canada Team ask that References be added to the Comment Field when concepts are reviewed.**
 - i. **PHAST is using mainly EDQM for Drug related concepts, also GINAS – G-SRS and FDA – UNII for drug substances, and UMLS more generally.**
 - ii. **Other Sources to be added as well for other types of concepts**
 - iii. **Should we develop a common list of references?**
 - c. LP created the 2 “Tags”:
 - 1. Concept à inactiver: ÀInactiver
 - 2. Concept à modifier: ÀModifier
3. Workflow – next team (country) assignment
- a. **BSCT-9587 17ND FR 20200520**
 - i. Canada initiated this list re : RFC from CA stakeholder
 - ii. PHAST review with changes
 - iii. Need to consolidate how and what changes we need/want to make
 - 1. **LP to add a CODE when the Translation was provided back to stakeholder and is a result of a Request for change (RFC) before the hand-over to PHAST for review and validation**
 - 2. **A new synonym should be added in case of country specific requirement, instead of overwriting the existing synonym. Adjust preference accordingly**
 - 3. **It was agreed that if a change must be done to an existing translation, we need to consider what should be the proper preference for the INT and for the Country**
 - 4. Correction of an existing term can be done if there is a mistake
 - 5. **François to add to the Guidelines a reminder that if EN concept is plural it should be translated using the singular form. Provide the « Other related persons (person) » example. We should add that a synonym with the English translation can be added. Also a RFC should be submitted to SI to request a change from plural to singular.**
 - 6. **Should the “Nouvelle orthographe” editorial guideline be enhanced to add an additional synonym reflecting the current spelling? To be discussed at the next meeting**
 - iv. Need references when commenting
 - v. Example of codes used by CA for comments
 - 1. **LP to provide the group with the CODES used in the Comment to quickly get to the information required.**
 - b. **TermMed has implemented a new workflow in the Testing environment**

- i. Once a country has done its translation, review and accepted the translation, the concept list can be assigned to another country's translator. In Canada it will be Marjolaine or MGagnon.
 - ii. **LP showed the graph and Canada and PHAST should test this before the next meeting**
- 4. Countries updates
 - a. **TermMed has provided Canada with a list of concepts per hierarchy**
 - b. Canada:
 - i. Will start working on the editorial guidelines conformance
 - ii. Will start reviewing the list of existing translation by hierarchy (manual-eye review first)
 - iii. Will soon load the Dietetic/Nutrition subsets which are translated for review
 - c. PHAST – A lot of translation is planned
 - i. Drug repository - Référentiel du médicament – in progress (Olivier)
 - ii. Biology repository - Référentiel de biologie – in progress (Valérie)
 - iii. Approx 7000 Indications for medication to be added (Émilie et **François**)
 - 1. Represent more than 7000 concepts
 - 2. Planned for the V2 scope: +/- 1000
 - d. Belgium
 - i. Pneumology – work in progress, will be finalized in August?
 - ii. Cardiovascular system next
 - iii. Anatomical terms – in progress
- 5. Problematic Patterns
 - a. Any new pattern identified?
 - i. **None for now**
- 6. Evolution of the translation guidelines
 - a. **François** has set up a dedicated page on the French Translation Confluence space : <https://confluence.ihtsdotools.org/display/FTCG/Discussions>
 - i. Create a discussion for each topic to discuss
 - ii. Integrate the final decision in a register which eventually will be added to the editorial guidelines
 - iii. When required, ensure follow-up on additional activities are performed. Identify RACI.
 - iv. When required discuss and approve the more difficult topics in our remote group sessions

- b. David has entered a topic**
 - i. François has provided the group with a Confluence Tour!**
 - ii. Group member to set their “notification” ON for the French Translation Confluence space**
 - iii. LP to add the Confluence Discussion as a standing Topic on the CF Agenda**
 - 1. François will add decision and complement of information to the Editorial Guidelines once the Discussion is closed**
- 7. POST-PONE to next meeting
 - a. Rory announced that the CF Edition will soon be loaded on SNOWSTORM
 - i. To be part of the Community Content
 - ii. To be discussed further at our next meeting**

Next meeting, in two weeks : June 15, 9h00 ET